

1907-05-03

AFSENDER

Susette Cathrine Holten

MODTAGER

Joakim Skovgaard

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Afsendersted:

2830 Grove Street, Berkeley

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Hans Nicolai Holten

Aage Holten

Eline Skovgaard

Johan Thomas Skovgaard

Arkivplacering:

Mappe 44 nr. 11a-d

DOKUMENTINDHOLD

Susette Holten fortæller om familiens svære start i Amerika. Lille Aage Holten har været alvorligt syg, og Nicolai Holten leder efter arbejde. Desuden føler de sig utrygge på grund vold og kriminalitet, som findes i en grad, de ikke er vant til hjemme i Danmark.

TRANSSKRIFTION

Mappe 44 brev 11 A

Grove Street 2830. Berkeley

3de maj 1907

Kjære Kim! Tak for Dit brevkort, som kom i Forgaars sammen med andre Breve, da vi jo netop saa meget trængte til at høre Hjemmefra, fordi vi har Aage liggende syg. Nu tror jeg nok, han er temmelig over det, men han var forfærdelig syg, i Mandags troede jeg, han var død mellem Hænderne paa mig. Det var forfærdeligt, og jeg var ganske ene i Huset i det øjeblik, jeg kan ikke sige hvordan det var eller hvordan det gik til at jeg fik Lov at beholde ham, skjønt jeg troede, det var forbi, for jeg er endnu saa rystet af det, saa jeg næsten ikke kan taale at tænke

-2-

på det. Hvad det har været aner vi ikke, vi fik jo fat i en Læge, men da han slet ingen Tillid indgjød os, og kun skrev alle Mulige dyre mediciner op og naturligvis ogsaa selv er dyr, saa afskedigede vi ham snart, og Fru Trojel og jeg har behandlet ham efter bedste Evne. Først sagde Doctoren, det var en Forgiftning, bagefter at det var Malaria, den sidste Tanke gjorde mig rent ude af det, for i saa Fald skal vi have ham gaaende svag og modtagelig for alt i flere Aar. Men jeg haaber dog, det var noget acut. Nu har han kun en slem Hoste tilbage, ellers er han kvik og begynder at spise og være urimelig, det er saadan et godt tegn, for den umaadelige engleblidhed naar han er saa meget syg,

-3-

den er saa ængstende.

For øvrigt saa søger Nic. jo alt hvad han paa nogen Maade tør patage sig, for ganske vist har han jo Løftet til Aug. Som jeg skrev om, men hvad ved vi om man kan stole paa Folks Ord herovre, og det er jo ogsaa saadan en lang Tid, saa man maa se, hvad man kan gjøre forinden. Naar man sidder Hjemme, saa kan man ikke tænke sig, hvad det vil sige at skulde komme i Gang i et fremmed Land, det er det at faa begyndt der er saa svært, alt synes spærret. Jeg holder Modet oppe, skriver Du, ja det er vi jo nødt til, sommetider kniber det, men vi hjælpes godt i den henseende, og naar Aage er rask, saa er han saa glad og lykkelig, saa vi maa være glade

ogsaa.

-4-

Det værste er næsten, at vi efterhaanden har set, at her ikke er saadan et lille fredeligt Sted som vi strax syntes, men at her tværtimod er ganske rædsomt. Forleden Aften myrdedes en Mand i vort Nabolag, og to Huse udplyndredes samme Nat, Overfald sker daglig, naar det er mørkt gaar vi derfor saa godt som ikke ud. Men nu læste vi, at to Damer blev slaaet ned plyndrede Kl. 2 om Dagen paa en af Hovedgaderne. Efterhaanden er vi blevet saa nervøse, det nægter jeg ikke, naar jeg gaar i Seng om aftenen saa kan jeg ikke lade være at misunde Eder, der trygt lægger eder til Ro uden en Tanke paa den slags Fare; for det er i længden trættende al Tid at sove med det ene øre lidt aabent lyttende til Vinduet

-5-

og med en ladt Revolver ved Siden. Men med Guds Hjælp bliver vi vel bevaret for slige Rædsler. Og de som er vant til at bo her tænker saamænd ikke derpaa, men vi er for nye i det endnu, men vi venner os vel ogsaa til det.

Vore Breve er jo krydsede, men det kan jo ikke være andet paa saa lang en Afstand. Sidst jeg skrev tog jeg med Tak mod Dit Tilbud at hjælpe Onkel for 600 Kr.¹ Og jeg havde allerede glædet mig ved Tanken at Du maaske allerede havde sendt mig Pengene, jeg vilde nemlig frygtelig gjerne havde lidt staaende i Banken, for en Sikkerheds Skyld i Sygdomstilfælde; saa kom Dit Brevkort nu netop midt i en Sygdom, og saa blev jeg jo strax lidt kjed af det, men saa kom jeg jo i Tanke om, at det vist var

-6-

denne Krydsning af Breve, saa dette var i Anledning af at jeg i et tidligere Brev, (da der ikke var tale om Dig som Kjøber) forlangte 1000 Kr. Directeur Hansens Udlæg skal Du ikke bryde Dig om; han har rigtignok intet Regnskab sendt os, men det kan ikke være store Sager, og han trækker fra Provisionen hver Gang han sender Penge herover, og hvis det saa varer lidt, inden han har faaet alt, saa har han god Raad til at ligge i Udlæg, saa den Sag kan aldrig komme Dig ved; hvad den jo under ingen Omstændigheder kan.

Du maa ikke synes det er underligt, at jeg gjerne vilde have Pengene, men huske paa, at det er svært at være i et fremmed Land uden nogen at støtte sig til, og saa tro

-7-

det gamle Ord, at det er første Skridt, som koster. Saa maa I ogsaa stole paa, at vi begge hænger i af alle Kræfter i enhver Henseende, og at det nok skal lykkes, selv om det er svært. Det vil jo være det samme for mig,

Vanskelighederne ved at komme ind, at blive bekendt, faa fat. Foreløbig er det jo saa meget nemmere for mig, fordi jeg kan producere og samle sammen, tro det lykkes at komme ind et Sted – hvordan maa Himlen vide – men det kommer nok. Jeg har haft saa travlt i disse Dage , saa jeg knap har haft et roligt Øjeblik til at faa dette færdig, det er i Dag den 5 te , Aage er nu meget bedre, i Morgen haaber jeg, han kan komme lidt op, og at
-7-

vi nu lykkelige og taknemmelige er over den Forskrækkelse.

Sig Johan Thomas at jeg i Aanden har skrevet mange Breve til ham (ogsaa til Eline) men ingen kan tro, hvor svært det er for mig at faa Tid.

Nu de kjærligste hilsener til Eder alle, ogsaa til Karlsberg.

Send os kjærlige Tanker; og nu et Kys til dig, min kjære gamle Broder, Du maa ikke tro, Pippet er gaaet fra os, men vi har det bare gruelig svært i Øjeblikket.

N. og Aage hilser Eder Alle.

Søster

¹ I Mappe 44 nr. 9 fremgår det, at Joakim Skovgaard vil købe et billede, "Onkels billede" af Susette Holten for at hjælpe hende økonomisk. Det er uklart, om det er et motiv af onklen H.C. Aggersborg eller om det er et arvestykke efter samme.

St 2830. Berkeley.
3^{de} Maj. 1907.

Blevet den 27^{de} og jeg afsendte det med det.
Blev i ca 18 dage under vej. måske lidt mere.

Kjære Ann! Tak for dit Brev.
Det, som kom i Forgaars sammen
med andre Breve, da vi netop saa
meget trængte til at høre hjemme fra
fordi vi har længe liggende syg. Nu
troer jeg nok han er temmelig over
det, men han var forfærdelig syg,
i Mandags troede jeg han var død
mellom Hønderne paa mig. Det
var forfærdeligt, og jeg var ganske ene
i Huset i det Øjeblik, men jeg kan
ikke sige hvordan det var eller hvor-
dan det gik til at jeg fik lov at beholde
ham, skjønt jeg troede det var forbi,
for jeg er endnu saa rystet af det, saa
jeg næsten ikke kan taale at tænke

paa det. Hvad det har været
amer vi ikke; vi fik jo fat i en
Læge, men da han slet ingen Til-
fød indgjød os, og kun skrev alle muli-
ge dyre Mediciner op og naturlig-
vis gaa selv er dyrt, saa afskedig-
ede vi ham snart; og Fri Trojel og
jy har behandlet ham efter bedste
Evne. Forst sagde Dorton, det var
en Forgiftning, bagefter at det var
malaria, den sidste Tanke gjorde
mig rent ude af det; for i saa Fald
skal vi have ham gaende soog og
modtagelig for alt; flere Aar. Men
jy kaaber dog det var noget acut.
Nu har han kun en slun Hoste tilbage,
ellers er han kvik og begynder at
spise og være urimelig, det er saadan
et godt Tejn, for den umædelige Engle-
blikhed naar han er saa meget syg.

3/ Der er ~~naturlig~~ ikke to saa eng-
stende.

SKOVGAARD-MUSEET

Mappe 44 Nr. 113

For øvrigt saa jeg der Nic. jo alt
hvad han paanagur Maade til paa-
tage sig, for ganske vist har han
jo Løftet til Aag. som jo skrev
om, men hvad ved vi om Man
kan stole paa Folkes Ord herovre
og det er jo ogsaa saadan en Læng Tid,
saa man maa se hvad man kan give
forinden. Naar man sidder hjemme saa
kan man ikke tænke sig, hvad det vil sige
at skulde komme i Gang i et fremmed
Land, det er det at faa begynde der
er saa svært, alt synes spærrt.

Jeg holder Modet oppe, skriver der,
jo det er vi jo nødt til, sommetider
kriber det jo, men vi hjælper godt
i Der Henseende, og naar Aag er reist,
saa er han saa glad og lykkelig, saa
vi maa være glade ogsaa.

4/ Det vertu er nesten at vi efter
Haauden har set, at her ikke er
saadan et lille fredeligt-Sted, som
vi strax syntes, men at her trods
imod er ganske rodsomt. Forleden
Aften myrders en Maand lige i
vor Kibolag, og to Huse udplyndre
veds samme Nat, Overfald sker
daglig; naar det er mo'rt gaar
vi derfor saa godt som ikke ud.
Men nu laerte vi at to Damer blev
slaaet ned og plyndrede Kl. 2 ~~om~~^{over}
Dagempaa en af Hovedgaderne. Efter
Haauden er vi blevet nervose,
det meglig i ikke; naar vi gaar i
Lug om Aftenen saa kan vi ikke
lade være at misunde Eder, der tugg
ligger Eder til Ro uden en Tank paa
den Slags Fare; for det er i Lugden
traettende al Tid at sove med det ene
Øre lidt aabent lyttende til Uindst

5/og med en ladt Revolver ved
Siden. Men med Guds Hjælp
bliver vi vel bevarede fra slige
Redsler. Og de som er vant til
at bo her, tænker saarmand ikke
derpaa, men vi er for nye i det end
nu, men vi vænner os vel ogsaa dertil.

Vort Brev er jo krydsedes,
men det kan jo ikke være andet
paa saa lang en Afstand. Lidst
j skrev dog j med Tak mod dit
Tilbud at kjøbe Cuker for 600 Kr.
Og j havde allerede glædet mig ved
Tanken at de måske allerede havde
sendt mig Pengene, j vilde nemlig
saa frygtelig gjerne have lidt stænde
i Banken, for en Sikkerhed i Lygdoms-
tilfælde; saa kan dit Brevhøst nu
netop midt i en Lygdom, og saa blev
j jo strax lidt kjed af det, men saa
kan j jo i Tanker om, at det vist var

af denne Krydsning af Borne, saa
dette var i Anledning af at j i et
svligere Brev, (da det ikke var Tale
om Dig som Hjælp), forlangte 1000 R.

Director Hansens Udslag skal
Du ikke byde Dig an; han har
rigtig nok intet Begjærsket sendt
os, men det kan ikke være den
Sager, og han trækker fra Provinsen
hvor Gang han sender Pengen herover,
og hvis det saa varer lidt indeen
han har fået alt, saa har han
god Raad til at ligge i Udslag,
saa den Sag kan aldrig komme
Dig ved; hvad den jo under ingen
Brustændighed kan.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 11c

Det man ikke synes det er under
ligt, at j i gjerne vilde have Pengen,
men huske paa at det er svært
at være i et fremmed Land uden
nogen at støtte sig til, og saa tro

7/ det gamle Ord, at- det er
det- første Skridt, som bør
Saa maa I ogsaa stole paa, at
vi begge hergeriaf alle Kræfter
i enhver Henseende, og at- det nok
skal lykkes, selv om det- er svært.
Det vil jo være det samme for mig,
Vanskeligheden ved at komme
ind, at- blive bekjendt, faa
fat. Forlebig er det jo saa
mægt nemmere for mig, fordi
j' kan producere og samle sam-
men til det lykkes at komme
ind et Sted - hvordan nu Hien-
den vide - men det- kommer nok.
Jeg har haft saa travlt i disse
Dage, saa j' knap har haft en
rolig Øjeblik til at faa dette Bes-
ferdig, det er i Dag d. 5^{te}, Bogen
er nu mægt bedre, i Morgen håber
j' kan have kommet lidt op, og at-

8/ vi nu lykkelige og Taknemlige
er over den Forskedelse.

Sig Johan Thomas at j. i Aandue
har skrevet mange Breve til ham
(Cyrus til Elin) men ingen kan
tro hvor svært det er for mig at
faa Tid.

Nu de hjærlige Hilsener til Eders
alle, cyrus til Karlsborg.

Send os hjærlige Tanker; og
nu et Kys til Dig mit hjæ-
rde Bror, der nu ikke
til Pippet er gaaet ~~af~~ os, men
vi har det bare gruelig svært i
Øjeblikket.

N. g. og alle hilsen Eders alle.

Ipsen.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 11D

Jeg har faaet den første Kiste
brev til Dig.